


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar NORD din Baia Mare
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (Engleză-Germană)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	43.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limbaje tehnice (limba germană)				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asis. univ. drd. Teodora Țugui-Caraba <i>teodora.tugui@gmail.com</i>				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoriza formativă				DS
	Opționalitate				DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs		3.3 Seminar	2	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs		3.6 Seminar	28	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										10
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										10
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))							22			
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)							50			
3.10 Numărul de credite							2.0			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)



5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții) Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. <p>Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică cultural</p>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate) Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane <p>Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea de competențe de comunicare orală și scrisă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) · Dezvoltarea abilităților profesionale de traducere și retroversiune în domenii variate · Dezvoltarea de competențe de comunicare orală și scrisă, de evaluare și auto-evaluare
7.2 Obiectivele specifice	Dezvoltarea capacității de înțelegere a materialelor de referință din domeniul traductologiei · Însușirea de către studenți a cunoștințelor privind teoria și practica traducerii, elemente de standardizare în domeniu. · Dezvoltarea aptitudinilor de comunicare profesională în domeniile menționate anterior. · Integrarea învățării autonome cu cooperarea eficientă în grupe de lucru · Dezvoltarea de deprinderi de studiu, de evaluare și autoevaluare.



8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2 Seminar / laborator / proiect	Metode de predare	Observații
<p>Conținuturi (traduceri din R → G și G → R după documente originale sau modele) :</p> <p>Fachtexte 1.: Behörden und Einrichtungen; Gesetze, Regeln, Ordnungen, Anordnungen. Die Hausordnung. Der Mietvertrag. 2 ore</p> <p>-----</p> <p>Fachtexte 2.: Straßen und Wege. Das Straßenverkehrsgesetz. 2 ore</p> <p>-----</p> <p>Fachtexte 3.: Nachfrage und Angebot. Produktbeschreibungen Verträge. Der Kauf- und Liefervertrag. Kauf- und Lieferbedingungen; 2 ore</p> <p>-----</p> <p>Fachtexte 4.: Autoteile. Autoreparatur. Der Fahrzeugbrief. Die Abmeldebescheinigung. Die Versicherung. 2 ore</p> <p>-----</p> <p>Fachtexte 5. : Der Gesellschaftsvertrag. Tätigkeitsbereiche einer Handelsgesellschaft. Formulare / Vordrucke. 2 ore</p> <p>-----</p> <p>Fachtexte 6. Der Personalausweis. Diplome, Zertifikate. Bescheinigungen; Laborbefunde; Krankenscheine 2 ore</p> <p>-----</p> <p>Fachtexte 7. Handelpapiere; Betriebsanweisungen 2 ore</p>	<p>Explicarea termenilor din limba-bază și corespondenților din limba-țintă. Realizarea de variante de traducere (fiecare student). Corectarea. Identificarea variantelor corecte.</p>	<p>Combinăm în acest seminar terminologie economică cu conținutul de termeni tehnici ale unor documente originale, conf. centrării pe interesele studenților (unii lucrează ca traducători)</p>
<p>Bibliografie <i>Themen2/Hueber,</i> Țurcanu: <i>Wortschatz, Wortbildung, Wortbedeutung</i> ; Dicționarele DUDEN, WAHRIG, LANGENSCHIEDT (din cabinet, la dispoziția studenților); resurse internet: www.dict.cc , www.DWDS , www.dudenonline.de , www.deacademic.ru , www.leo , www.linguee</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului


Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale, angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului se realizează prin satisfacerea așteptărilor acestora față de competențele de comunicare, corectitudine gramaticală, utilizare de lexic adecvat de către absolvenți și mai cu seamă de competențe profesionale și transversale integrate în limba străină studiată. Acestea sunt urmărite pe tot parcursul studiului limbii străine. Rolul disciplinei *limbaje tehnice* este tocmai de a crea competențe de comunicare scrisă și orală și de traducere și redactare de texte specifice anumitor domenii socio-profesionale.



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Prezența activă integrală la orele de seminar și teme efectuate	Colocviu+portofoliu teme	50%+50%
10.6 Standard minim de performanță nota 5 colocviu+nota 5 portofoliu			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Asis. univ. drd. Teodora Țugui-Caraba	

Data avizării în Consiliul Departamentului Filologie și Studii Culturale	Director Departament Lect. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan Conf. univ. dr. Ioan-Mircea FARCAȘ
13.07.2023	